

Библиотека Классической Литературы

ЖЮЛЬ ВЕРН

Вокруг света
в восемьдесят дней

Двадцать тысяч лье под водой

Перевод с французского

Москва  2017

УДК 821.133.1-311.2
ББК 84(4Фра)-44
В35

Jules Gabriel Verne
LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS
VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS

Перевод с французского
Иллюстрации *Альфонса Невилля* и *Эдуарда Риу*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художника Фридриха-Пауля Мейергейма, а также журнальная карикатура на Жюль Верна в окружении его фантастических созданий (1884)

Серия «100 главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

Серия «Шедевры мировой классики»

Оформление *А. Саукова*

В оформлении обложки использована репродукция литографии, посвященной Всемирной выставке в Париже 1878 года: Private Collection / Bridgeman Images / Fotodom.ru

Верн, Жюль.

В35 Вокруг света в восемьдесят дней ; Двадцать тысяч лье под водой : [перевод с французского] / Жюль Верн. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 640 с.

ISBN 978-5-699-75378-9 (Библиотека всемирной литературы)

ISBN 978-5-699-93814-8 (100 главных книг)

ISBN 978-5-699-75879-1 (Шедевры мировой классики)

«Вокруг света в восемьдесят дней» и «Двадцать тысяч лье под водой» — знаменитые романы французского писателя Жюль Верна, создавшего в литературе новое направление — научную фантастику и предсказавшего в своих произведениях полеты в космос, изобретение самолета, телевидения и многие другие открытия. Приключенческий роман о путешествии вокруг света англичанина Филеаса Фогга и Жана Паспарту, совершенном в результате пари, и научно-фантастический роман о кругосветном плавании Капитана Немо и пассажиров подводной лодки «Наутилус» выдержали множество изданий и экранизаций.

УДК 821.133.1-311.2

ББК 84(4Фра)-44

ISBN 978-5-699-75378-9
(Библиотека всемирной литературы)

ISBN 978-5-699-93814-8
(100 главных книг)

ISBN 978-5-699-75879-1
(Шедевры мировой классики)

© Габинский Н., перевод. Наследники, 2017

© Яковлева Н., перевод. Наследники, 2017

© Корш Е., перевод. Наследники, 2017

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательство «Э», 2017

Содержание

ВОКРУГ СВЕТА В ВОСЕМЬДЕСЯТ ДНЕЙ

Перевод Н. С. Габинского

<i>Глава первая</i> , где заключается взаимный договор, по которому Паспарту поступает в услужение к Филеасу Фоггу	13
<i>Глава вторая</i> , где Паспарту убеждается, что нашел наконец свой идеал	18
<i>Глава третья</i> , где завязывается разговор, который может дорого обойтись Филеасу Фоггу	22
<i>Глава четвертая</i> , в которой Филеас Фогг изумляет своего слугу Паспарту	29
<i>Глава пятая</i> , в которой на лондонской бирже появляется новая ценность	32
<i>Глава шестая</i> , в которой сыщик Фикс проявляет вполне законное нетерпение	35
<i>Глава седьмая</i> , которая лишний раз свидетельствует о бесполезности паспортов в делах полиции	40
<i>Глава восьмая</i> , в которой Паспарту говорит, пожалуй, несколько больше того, чем следовало	43
<i>Глава девятая</i> , в которой Красное море и Индийский океан благоприятствуют планам мистера Филеаса Фогга	47
<i>Глава десятая</i> , в которой Паспарту весьма счастлив, что отделался потерей одной только обуви	52

<i>Глава одиннадцатая, в которой Филеас Фогг покупает за баснословную цену животное для верховой езды</i>	57
<i>Глава двенадцатая, где рассказывается о том, как Филеас Фогг и его спутники углубились в чащу индийских лесов, и о том, что из этого вышло</i>	66
<i>Глава тринадцатая, в которой Паспарту лишний раз доказывает, что счастье улыбается смельчакам</i>	72
<i>Глава четырнадцатая, в которой Филеас Фогг пересекает чудесную долину Ганга, даже не подумав ею полюбоваться</i>	79
<i>Глава пятнадцатая, в которой саквояж с банковыми билетами облегчается еще на несколько тысяч фунтов стерлингов</i>	85
<i>Глава шестнадцатая, в которой Фикс делает вид, будто не понимает, о чем с ним ведут речь</i>	91
<i>Глава семнадцатая, в которой во время переезда из Сингапура в Гонконг поднимаются и разрешаются некоторые вопросы</i>	97
<i>Глава восемнадцатая, в которой Филеас Фогг, Паспарту и Фикс занимаются каждый своим делом</i>	103
<i>Глава девятнадцатая, в которой описывается, как Паспарту проявил слишком живой интерес к делам своего господина и то, что из этого вышло</i>	107
<i>Глава двадцатая, в которой Фикс входит в непосредственные отношения с Филеасом Фоггом</i>	114
<i>Глава двадцать первая, в которой владелец «Танкадеры» рискует потерять премию в двести фунтов</i>	121
<i>Глава двадцать вторая, где Паспарту убеждается, что, даже находясь у антиподов, все же следует иметь немного денег в кармане</i>	129

<i>Глава двадцать третья, в которой нос Паспарту чрезмерно удлиняется</i>	135
<i>Глава двадцать четвертая, во время которой совершается путешествие через Тихий океан</i>	142
<i>Глава двадцать пятая, в которой дается беглый обзор города Сан-Франциско в день митинга</i>	148
<i>Глава двадцать шестая, в которой описывается путешествие в экспрессе Тихоокеанской железной дороги</i>	154
<i>Глава двадцать седьмая, в которой Паспарту со скоростью двадцати миль в час изучает историю мормонов</i>	160
<i>Глава двадцать восьмая, в которой Паспарту не может никого заставить внять голосу рассудка</i>	166
<i>Глава двадцать девятая, где рассказывается о таких происшествиях, которые случаются лишь на железных дорогах Соединенных Штатов Америки</i>	174
<i>Глава тридцатая, в которой Филеас Фогг всего лишь выполняет свой долг</i>	181
<i>Глава тридцать первая, в которой сыщик Фикс принимает близко к сердцу интересы мистера Фогга</i>	187
<i>Глава тридцать вторая, в которой Филеас Фогг вступает в непосредственную борьбу с неудачей</i>	193
<i>Глава тридцать третья, где Филеас Фогг оказывается на высоте положения</i>	198
<i>Глава тридцать четвертая, в которой Паспарту получает возможность очень зло пошутить</i>	205
<i>Глава тридцать пятая, в которой Паспарту не заставляет повторять два раза приказание, отданное ему мистером Фоггом</i>	208

<i>Глава тридцать шестая</i> , в которой Филеас Фогг вновь становится ценностью на бирже	213
<i>Глава тридцать седьмая</i> , в которой доказывается, что, совершив кругосветное путешествие, Филеас Фогг не выиграл ничего, кроме счастья	217

ДВАДЦАТЬ ТЫСЯЧ ЛЬЕ ПОД ВОДОЙ

Кругосветное путешествие в морских глубинах

Перевод Н.Г. Яковлевой (часть первая, вторая, гл. 1–14)

и Е.Ф. Корша (часть вторая, гл. 15–23)

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

<i>Глава первая</i> . Плавающий риф	223
<i>Глава вторая</i> . «За» и «против»	230
<i>Глава третья</i> . Как будет угодно господину профессору	236
<i>Глава четвертая</i> . Нед Ленд	241
<i>Глава пятая</i> . Наудачу!	248
<i>Глава шестая</i> . На всех парах	254
<i>Глава седьмая</i> . Кит неизвестного вида	262
<i>Глава восьмая</i> . Mobilis in mobile	269
<i>Глава девятая</i> . Нед Ленд в ярости	277
<i>Глава десятая</i> . Обитатель морей	284
<i>Глава одиннадцатая</i> . «Наутилус»	293
<i>Глава двенадцатая</i> . Все на электрической энергии!	300
<i>Глава тринадцатая</i> . Некоторые цифры	307
<i>Глава четырнадцатая</i> . «Черная река»	314
<i>Глава пятнадцатая</i> . Письменное приглашение	325
<i>Глава шестнадцатая</i> . Прогулка по подводной равнине	334

<i>Глава семнадцатая. Подводный лес</i>	339
<i>Глава восемнадцатая. Четыре тысячи лье под водами Тихого океана</i>	346
<i>Глава девятнадцатая. Ваникоро</i>	354
<i>Глава двадцатая. Торресов пролив</i>	364
<i>Глава двадцать первая. Несколько дней на суше</i>	372
<i>Глава двадцать вторая. Молния капитана Немо</i>	384
<i>Глава двадцать третья. Неодолимая сонливость</i>	395
<i>Глава двадцать четвертая. Королевство кораллов</i>	403

Часть Вторая

<i>Глава первая. Индийский океан</i>	411
<i>Глава вторая. Новое предложение капитана Немо</i>	421
<i>Глава третья. Жемчужина ценою в десять миллионов</i>	431
<i>Глава четвертая. Красное море</i>	443
<i>Глава пятая. Аравийский туннель</i>	456
<i>Глава шестая. Греческий архипелаг</i>	465
<i>Глава седьмая. За сорок восемь часов через Средиземное море</i>	475
<i>Глава восьмая. Бухта Виго</i>	486
<i>Глава девятая. Исчезнувший материк</i>	496
<i>Глава десятая. Подводные каменноугольные копи</i>	506
<i>Глава одиннадцатая. Саргассово море</i>	516
<i>Глава двенадцатая. Кашалоты и киты</i>	525
<i>Глава тринадцатая. Сплошные льды</i>	536
<i>Глава четырнадцатая. Южный полюс</i>	549

<i>Глава пятнадцатая. Случайная помеха или несчастный случай</i>	563
<i>Глава шестнадцатая. Недостаток воздуха</i>	571
<i>Глава семнадцатая. От мыса Горн до Амазонки</i>	581
<i>Глава восемнадцатая. Спруты</i>	591
<i>Глава девятнадцатая. Гольфстрим</i>	602
<i>Глава двадцатая. На 47°24' широты и 17°28' долготы</i> ...	613
<i>Глава двадцать первая. Гекатомба</i>	621
<i>Глава двадцать вторая. Последние слова капитана Немо</i>	630
<i>Глава двадцать третья. Заключение</i>	637

ВОКРУГ СВЕТА
В ВОСЕМЬДЕСЯТ ДНЕЙ

ГЛАВА ПЕРВАЯ,

*где заключается взаимный договор, по которому
Паспорту поступает в услужение к Филеасу Фоггу*

В доме номер семь на Сэвиль-роу, Берлингтон Гарденс, — в том самом доме, где в 1814 году умер Шеридан, — в 1872 году проживал Филеас Фогг, эсквайр; хотя этот человек всячески старался не привлекать к себе внимания, он слыл одним из наиболее оригинальных и примечательных членов лондонского Реформ-клуба.

Таким образом, одного из самых знаменитых ораторов, украшавших Англию своим талантом, сменил упомянутый Филеас Фогг, человек загадочный, о котором было известно лишь то, что он принадлежал к высшему английскому обществу, был прекрасно воспитан и необычайно красив.

Говорили, что он походил на Байрона (однако только лицом; обе ноги у него были здоровы), но то был Байрон, носивший усы и бакенбарды, Байрон бесстрастный, который мог бы прожить, не старея, целую тысячу лет.

Филеас Фогг, несомненно, был англичанином, но, по всей вероятности, не был уроженцем Лондона. Его никогда не видели ни на бирже, ни в банке, ни в одной из контор Сити. Ни причалы, ни доки Лондона никогда не принимали корабля, который принадлежал бы судовладельцу Филеасу Фоггу. Имя этого джентльмена не числилось в списках членов какого-либо правительственного комитета. Не значилось оно также ни в коллегии адвокатов, ни в корпорациях юристов — одном из «иннов» — Темпля, Линкольна

или Грея. Никогда не выступал он ни в Канцлерском суде, ни в Суде королевской скамьи, ни в Шахматной палате, ни в Церковном суде. Он не был ни промышленником, ни негодьянтом, ни купцом, ни землевладельцем. Он не имел отношения ни к «Британскому королевскому обществу», ни к «Лондонскому институту», ни к «Институту прикладного искусства», ни к «Институту Рассела», ни к «Институту западных литератур», ни к «Институту права», ни, наконец, к «Институту наук и искусств», состоящему под высоким покровительством ее величества королевы. Не принадлежал он также ни к одному из тех многочисленных обществ, которые так распространены в столице Англии, — начиная от «Музыкального» и кончая «Энтомологическим обществом», основанным, главным образом, в целях истребления вредных насекомых.

Филеас Фогг был членом Реформ-клуба, и только.

Тому, кто удивится, каким образом этот столь таинственный джентльмен оказался членом такой почтенной ассоциации, надлежит ответить: «Он избран по рекомендации братьев Бэринг, у которых ему открыт текущий счет». Это обстоятельство и тот факт, что его чеки исправно и незамедлительно оплачивались, придавали ему в обществе вес.

Был ли Филеас Фогг богат? Несомненно. Но как он нажил свое состояние? На этот вопрос не могли ответить даже самые осведомленные люди, а мистер Фогг был последним, к кому уместно было бы обратиться за подобными сведениями. Он не отличался расточительностью, но, во всяком случае, не был скуп, ибо, когда требовались деньги для осуществления какого-либо благородного, великодушного или полезного дела, он, молча и обычно скрывая свое имя, приходил на помощь.

Словом, трудно было себе представить менее общительного человека. Он говорил ровно столько, сколько было необходимо, и чем молчаливее он был, тем таинственнее казался. А между тем жизнь его проходила у всех на виду; но он с такой математической точностью делал изо дня в день одно и то же, что неудовлетворенное воображение поневоле искало себе пищи за пределами этой видимой жизни.

Путешествовал ли он? Весьма возможно, ибо никто лучше его не знал карты земного шара. Не было такого пункта, даже весьма отдаленного, о котором он не имел бы самых точных сведений. Не раз удавалось ему с помощью нескольких кратких, но ясных замечаний разрешать бесконечные споры, которые велись в клубе по поводу пропавших или заблудившихся путешественников. Он указывал наиболее вероятный исход дела, и развитие последующих событий неизменно подтверждало его предположения, словно Филеас Фогг был одарен способностью ясновидения. Казалось, этот человек успел побывать всюду, во всяком случае — мысленно.

А между тем было достоверно известно, что Филеас Фогг уже много лет не покидал Лондона. Те, кто имел честь знать его несколько ближе, утверждали, что его можно встретить только по дороге из дома в клуб или обратно, и нигде больше. Времяпрепровождение Филеаса Фогга в клубе сводилось к чтению газет и игре в вист. Он часто выигрывал в этой молчаливой, столь подходившей к его натуре игре, но выигрыш никогда не оставался у него в кошельке, а составлял значительную долю в его пожертвованиях на благотворительные цели. Уместно заметить, что мистер Фогг вообще играл не ради выигрыша. Игра для него была состязанием, борьбой с затруднениями, но борьбой, не требующей ни движения, ни перемены места, а потому не утомительной. А это соответствовало его характеру.

Насколько известно, Филеас Фогг был холост и бездетен, — что случается даже с самыми почтенными людьми, — и не имел ни родных, ни друзей, — что уже случается поистине редко. Он жил одиноко в своем доме на Сэвиль-роу, куда никто не был вхож. Его личная жизнь никогда не являлась предметом обсуждения. Ему прислуживал лишь один человек. Завтракал и обедал он в клубе в точно установленные часы, всегда в одном и том же зале и за одним и тем же столиком, не угощая своих партнеров по игре и не приглашая никого из посторонних. Ровно в полночь он возвращался домой, никогда не оставаясь ночевать в прекрасных комфортабельных комнатах, которые Реформ-клуб предоставляет для этой цели своим членам.